

Was andere singen

Fratelli d'Italia (‚Brüder Italiens‘, eigentlich *Il Canto degli Italiani* ‚Das Lied der Italiener‘) ist die Nationalhymne Italiens. Der Text stammt von Goffredo Mameli (weshalb die Hymne auch als *Inno di Mameli* bekannt ist), die Melodie entstammt der Feder von Michele Novaro. Die Nationalhymne entstand, ähnlich wie in Deutschland, im Umfeld der romantischen nationalistischen Bewegungen in Italien Mitte des 19. Jahrhunderts. Das Stück wurde im Herbst 1847 als Kampflied der Risorgimento-Bewegung vom patriotischen Studenten Mameli aus Genua geschrieben und wenig später in Turin durch Novaro vertont. Es entstand unter dem Eindruck des bevorstehenden Freiheitskrieges gegen das Kaisertum Österreich. Das komponierte Lied war dabei das Kampflied der Widerständler.

1947 wurde *Fratelli d'Italia* mit der Ausrufung der Italienischen Republik die vorläufige Nationalhymne des Staates, womit sie die *Canzone del Piave* ablöste, ein patriotisches Lied aus dem Ersten Weltkrieg, das seit dem Sturz Mussolinis zusammen mit der Königshymne *Marcia Reale* gespielt wurde. Erst 2005 wurde sie per Dekret des damals amtierenden Staatspräsidenten Carlo Azeglio Ciampi offiziell eingeführt, was in der Praxis aber keine Änderung bewirkte.

Original

Fratelli d'Italia,
L'Italia s'è desta,
Dell'elmo di Scipio
S'è cinta la testa.
Dov'è la vittoria?
Le porga la chioma,
Che schiava di Roma
Iddio la creò.

CORO

Stringiamci a coòrte,
Siam pronti alla morte.
Siam pronti alla morte,
L'Italia chiamò.
Stringiamci a coòrte,
Siam pronti alla morte.
Siam pronti alla morte,
L'Italia chiamò!
Sì!

Noi fummo da secoli
Calpesti, derisi,
Perché non siam popolo,
Perché siam divisi.
Raccolgaci un'unica
Bandiera, una speme:
Di fonderci insieme
Già l'ora suonò.

Übersetzung

Brüder Italiens,
Italien hat sich erhoben,
Und hat mit dem Helm des Scipio
Sich das Haupt geschmückt.
Wo ist die Siegesgöttin Viktoria?
Sie möge Italien ihr Haupt zuneigen,
Denn als eine Sklavin Roms
Hat Gott Italien erschaffen.

REFRAIN

Laßt uns die Reihen schließen,
Wir sind bereit zum Tod,
Wir sind bereit zum Tod,
Italien hat gerufen!
Laßt uns die Reihen schließen,
Wir sind bereit zum Tod,
Wir sind bereit zum Tod,
Italien hat gerufen!
Ja!

Wir wurden seit Jahrhunderten
Getreten und ausgelacht,
Weil wir kein Volk sind,
Weil wir geteilt sind.
Es vereinige uns eine einzige
Flagge, eine Hoffnung:
Auf daß wir verschmelzen,
wofür die Stunde hat schon geschlagen.

CORO**Stringiàmci a coòrte ...**

Uniamoci, amiamoci,
 L'unione e l'amore
 Rivelano ai popoli
 Le vie del Signore.
 Giuriamo far libero
 Il suolo natio:
 Uniti, per Dio,
 Chi vincer ci può?

CORO**Stringiàmci a coòrte ...**

Dall'Alpi a Sicilia
 Dovunque è Legnano,
 Ogn'uom di Ferruccio
 Ha il core, ha la mano,
 I bimbi d'Italia
 Si chiaman Balilla,
 Il suon d'ogni squilla
 I Vespri suonò.

CORO**Stringiàmci a coòrte ...**

Son giunchi che piegano
 Le spade vendute:
 Già l'Aquila d'Austria
 Le penne ha perdute.
 Il sangue d'Italia,
 Il sangue Polacco,
 Bevé col cosacco,
 Ma il cor le bruciò.

CORO**Stringiàmci a coòrte ...****REFRAIN****Lasst uns die Reihen schließen ...**

Vereinigen wir uns, lieben wir uns
 Die Einheit und die Liebe
 Offenbaren den Völkern
 Die Wege des Herrn.
 Schwören wir
 Den Heimatboden zu befreien:
 Geeint durch Gott,
 Wer kann uns besiegen?

REFRAIN**Lasst uns die Reihen schließen ...**

Von den Alpen bis Sizilien
 Überall ist Legnano
 Jeder Mann hat von Ferruccio
 Das Herz und die Hand
 Die Kinder Italiens
 Heißen Balilla
 Der Klang jeder Kriegstrompete
 Ertönte zur Vesper.

REFRAIN**Lasst uns die Reihen schließen ...**

Die Einfachheit der Binsen ist stärker
 als Schwerter, die sich verkauft :
 Der österreichische Adler
 Hat schon die Federn verloren.
 Das Blut Italiens,
 Das Blut Polens
 Hat er mit dem Kosaken getrunken.
 Aber sein Herz ist verbrannt.

REFRAIN**Lasst uns die Reihen schließen ...**